

**EL ORIGEN DE LOS SEÑORIOS DEL LINAJE  
FOLC DE CARDONA EN EL REINO DE VALENCIA  
(1239-1407): LOS VALLES DE GUADALEST,  
CONFRIDES, EL REAL DE GANDIA I EL LUGAR  
DE ONDARA**

**Xavier Mesado i Gimeno**

**RESUMEN:** El linaje Folc de Cardona proviene de los vizcondes de Cardona. En el siglo XIV el conde Hug de Cardona casó a su hijo primogénito, Joan Ramón, con Joana, hija de Alfons de Aragó, duque de Gandia. Finalmente el linaje se asentó de manera definitiva en el reino de Valencia a principios del siglo XV con la herencia del duque de Gandia a su nieto Hug de Cardona y Gandia, barón de Guadalest. También se repasan los señoríos que serán patrimonio de los Cardona valencianos entre los siglos XIII y XV, que son: los valles de Guadalest y Confrides, el realengo de Gandia y el lugar de Ondara.

**PALABRAS CLAVE:** Linaje de Aragó, infante Pere Aragó, Alfons I Aragó y Foix, Joana Aragó y Arenós, linaje Folc de Cardona, Hug Folc I de Cardona, Hug Folc II de Cardona y Anglesola, Joan ramon Folc I Cardona y Luna, Hug Cardona y Gandia, valles de Guadalest y Confrides, realengo de Gandia, Ondara siglos XIII-XV

**THE ORIGIN OF THE FOLC DE CARDONA  
SEÑORIOS [LORDSHIPS] IN THE KINGDOM OF  
VALENCIA (1239-1407): THE GUADALEST AND  
CONFRIDES VALLEYS, REAL DE GANDIA AND  
ONDARA**

**Xavier Mesado i Gimeno**

**SUMMARY:** The Folc de Cardona family descends from the Viscounts of Cardona. In the 14<sup>th</sup> century Count Hug of Cardona betrothed his first-born son, Juan Ramón, to Joanna, daughter of Alfonso of Aragon, Duke of Gandía. The family was established in the Kingdom of Valencia at the beginning of the 15<sup>th</sup> century, when the Duke of Gandía handed over titles to his nephew Hug de

Cardona and Gandía, Baron of Guadalest. An overview is given of titles and possessions of the Valencian branch of the Cardona family between the 13<sup>th</sup> and 15<sup>th</sup> centuries, namely the Guadalest and Confrides Valleys, Real de Gandia and Ondara.

**KEY WORDS:** Royal line of Aragon, Infante Peter of Aragon, Alfonso I of Aragon and Foix, Joanna of Aragon and Arenós, Folc de Cardona family, Hug Folc I de Cardona, Hug Folc II de Cardona and Anglesola, Juan Ramón Folc I de Cardona and Luna, Hug de Cardona and Gandía, Guadalest and Confrides Valleys, Real de Gandia, Ondara, 13th-15th centuries

**L'ORIGINE DES SEIGNEURIES DE LA FAMILLE  
FOLC DE CARDONA DANS LE ROYAUME  
DE VALENCIA (1239-1407): LES VALLÉES DE  
GUADALEST ET DE CONFRIDES, REAL DE  
GANDIA ET ONDARA**

**Xavier Mesado i Gimeno**

**RÉSUMÉ :** La lignée des Folc de Cardona [Folch de Cardon] descend des vicomtes de Cardona. Au 14<sup>e</sup> siècle, le comte Hug de Cardona, marie son fils aîné, Juan Ramón, à Jeanne, fille d'Alphonse d'Aragon, duc de Gandía. La famille s'établit de façon définitive dans le Royaume de Valencia au début du 15<sup>e</sup> siècle suite à la transmission de titres du duc de Gandía à son neveu Hug de Cardona et Gandía, baron de Guadalest. Les seigneuries qui constituent le patrimoine de la branche valencienne de la famille Cardona sont également étudiées, notamment les vallées de Guadalest et de Confrides, Real de Gandía et Ondara.

**MOTS CLÉS :** Lignée d'Aragon, l'infant Pierre d'Aragon, Alphonse I d'Aragón et Foix, Jeanne d'Aragon et Arenós, lignée Folc de Cardona [Folch de Cardon], Hug Folc I de Cardona, Hug Folc II de Cardona et Anglesola, Juan Ramón Folc I Cardona et Luna, Hug Cardona et Gandía, vallées de Guadalest et de Confrides, Real de Gandía, Ondara, 13<sup>e</sup>-15<sup>e</sup> siècles.

## **ATAQUES DE PIRATAS Y CORSARIOS EN LAS COSTAS DE LA MARINA: UN EJEMPLO EN EL LITORAL DE TEULADA EN EL SIGLO XVII.**

**Joan Ivars Cervera**

**RESUMEN:** Los ataques de piratas y corsarios a las costas de la Marina Alta ha sido una constante desde los primeros tiempos de la conquista cristiana en el siglo XIII. Hay que diferenciar los conceptos de pirata y corsario. En el siglo XV se constata la existencia de estos últimos en Dénia. En los primeros siglos, sobre todo en el XIV, XV y parte del XVI, la defensa del territorio se lleva a cabo mediante la vigilancia de guardas en la costa. A partir de finales del s. XVI ya se construían fortificaciones costeras. En 1667 tiene lugar un ataque de moros a un barco procedente de Italia junto al cabo de Moraira. Se desembarca la carga que transportaba, cebada, y se vende, con lo que se ocasiona un conflicto por tratarse de una propiedad real, cosa que no se sabía en su momento. Intervención de la hacienda real.

**PALABRAS CLAVE:** Piratas, corsarios, cartas de aviso, Teulada, cabo de Moraira, Dénia, Xàbia, genoveses, provenzales, castellanos, vigilancia de la costa, fortificaciones, cebada, hacienda real.

## **PIRATE AND CORSAIR ATTACKS IN THE COASTAL WATERS OF THE MARINA ALTA: AN INCIDENT OFF THE COAST OF TEULADA IN THE 17<sup>th</sup> CENTURY.**

**Joan Ivars Cervera**

**SUMMARY:** Attacks and raids perpetrated by pirates and corsairs along the coasts of the Marina Alta became a common feature from the beginning of the Christian reconquest in the 13<sup>th</sup> century. A distinction should be made between pirates and corsairs. Corsairs were present in Dénia from the 15<sup>th</sup> century. During the 14<sup>th</sup>, 15<sup>th</sup> and early 16<sup>th</sup> centuries surveillance of the coasts was carried out by lookouts. From the late 16<sup>th</sup> century, coastal installations and fortifications were constructed.

In 1667 a vessel sailing from Italy ran aground after being attacked by Moors off Cape Moraira. The cargo of barley was salvaged

and part of it sold; the incident unleashed a conflict because, unbeknownst to those involved, the cargo was crown property. The royal *Hacienda* intervened.

**KEY WORDS:** Pirates, corsairs, piracy warning missives, Teulada, Cape Moraira, Dénia, Xàbia, the Genoese, the Provençals, the Castellians, coastal defence and fortification, barley, royal *Hacienda*.

### **LES ATTAQUES DES PIRATES ET CORSAIRES SUR LES CÔTES DE LA MARINA ALTA: UN EXEMPLE SUR LA CÔTE de TEULADA AU 17<sup>e</sup> SIÈCLE.**

**Joan Ivars Cervera**

**RÉSUMÉ :** Les attaques des pirates et des corsaires sur les côtes de la Marina Alta étaient un fait constant depuis le début de la reconquête chrétienne au 13<sup>e</sup> siècle. La différence est faite entre les pirates et corsaires. Au 15<sup>e</sup> siècle on constate la présence de corsaires à Dénia. Au 14<sup>e</sup>, 15<sup>e</sup> et début du 16<sup>e</sup> siècle la surveillance du territoire est assurée par des guets. A partir de la fin du 16<sup>e</sup> siècle des fortifications sont construites.

En 1667 un vaisseau provenant de l'Italie échoue sur la côte après avoir été attaqué par des Maures au large de Cap Moraira. La cargaison d'orge est déchargée et en partie vendue, ce qui provoque un incident majeur car l'orge était propriété de la couronne, ce qui était inconnu au moment des faits. L'intervention de l'*Hacienda* a été nécessaire.

**MOTS CLÉS :** Pirates, corsaires, lettres d'alerte, Teulada, Cap Moraira, Dénia, Xàbia, les Génois, les Provençaux, les Castellians, surveillance, défense des côtes et fortifications, orge, l'*Hacienda* royale.

## DE JESÚS POBRE A NUEVA YORK. LA EMIGRACIÓN DE JESÚS POBRE A LOS ESTADOS UNIDOS EN LOS AÑOS 20 DEL SIGLO XX

**Josep Fornés Mut**

**RESUMEN:** A finales del siglo XIX y principios del XX en la Marina Alta el fenómeno de la emigración estaba presente en la mayoría de las familias campesinas. Esta emigración dirigida a Argel i al continente americano tuvo un gran impacto en la sociedad reflejado en las noticias de la prensa de la época y en los estudios de la Sociedad Económica del País. El texto pretende mostrar la cara más amarga de la conocida como “época dorada de la pasa”, en la que la emigración fue necesaria para la subsistencia de las familias. El artículo recoge una parte del fenómeno, limitado a la población de Jesús Pobre, i además explica la experiencia de dos emigrantes, Sebastià Fornés y Lorenzo Fornés.

**PALABRAS CLAVE:** Emigración, Marina Alta, Jesús Pobre, Nueva York, Argel, Vapores, Pasa, Sociedad s.XIX-XX.

## FROM JESUS POBRE TO NEW YORK. EMIGRATION FROM JESÚS POBRE TO THE UNITED STATES IN THE 1920'S

**Josep Fornés Mut**

**SUMMARY:** The phenomenon of emigration was familiar to the majority of rural families of the Marina Alta in the late 19<sup>th</sup> and early 20<sup>th</sup> centuries. Emigration, mainly to Algiers and the American continent, had a huge impact on society as can be seen in the press of the time and the studies of the *Societat Econòmica d'Amics del País d'Alacant* [Economic Society of the friends of Alicante]. This essay aims to reveal the bitter face of a period known as “the golden age of the raisin” during which emigration became necessary for the subsistence of many families. The essay studies aspects of the phenomenon, with reference to the population of Jesús Pobre, and includes details of the experiences of two emigrants: Sebastià Fornés and his nephew Llorenç Fornés

**KEY WORDS:** Emigration, Marina Alta, Jesús Pobre, New York, Algiers, steamships, raisin, 19<sup>th</sup>-20<sup>th</sup> century society.

## DE JESÚS POBRE À NEW YORK. L'EMIGRATION DE JESÚS POBRE AUX ÉTATS-UNIS DANS LES ANNÉES 1920

**Josep Fornés Mut**

**RÉSUMÉ :** Le phénomène de l'émigration toucha la plupart de familles rurales de la Marina Alta à la fin du 19<sup>e</sup> et début du 20<sup>e</sup> siècle. Cette émigration vers Alger et le continent américain eut un grand impact sur la société de l'époque, comme le témoignent les articles de presse et les études effectuées par la *Societat Econòmica d'Amics del País d'Alacant* [la Société Economique des Amis du Pays d'Alicante]. Cette étude montre le côté amer de la période, connue comme « l'âge d'or du raisin sec, » quand l'émigration devint nécessaire pour la survie des familles. L'article examine des aspects du phénomène, en se centrant sur la population de Jesús Pobre, notamment les expériences de deux émigrés : Sebastià Fornés et son neveu Llorenç Fornés.

**MOTS CLÉS :** Emigration, Marina Alta, Jesús Pobre, New York, Alger, bateaux à vapeur, raisin sec, Société 19<sup>e</sup>-20<sup>e</sup> siècle.

## TERESITA PASTOR Y LOS AÑOS DORADOS DEL CUPLÉ EN DÉNIA (1911-1922)

**Antoni Reig i Miquel Crespo**

**RESUMEN:** La canción popular tiene, entre los géneros de más fama, el cuplé. Es también uno de los signos de modernidad del incipiente siglo XX. Los sectores conservadores lo recibieron con un rechazo radical. La aceptación social del cuplé contribuía contrariamente a romper los moldes de antiguas moralidades y a ampliar las fronteras de la tolerancia. En Dénia, el cuplé reinó en los espectáculos locales en unos tiempos difíciles. La *Belle Époque* no fue tan plácida en una comarca angustiada por los problemas económicos. La ciudad daría al mundo del cuplé una artista muy aplaudida y admirada en aquel momento, y que hoy es una gran desconocida en su propio pueblo: Teresita Pastor.

**PALABRAS CLAVE:** Dénia, espectáculos, canción popular, cuplé, variedades, artistas, Teresita Pastor, salas de espectáculos (Teatro Circo, Teatro Principal, Palacio del Sol), cabarets i cafés cantantes, *Belle Époque*, ocio y sociedad.

## TERESITA PASTOR AND THE GOLDEN YEARS OF THE *CUPLÉ* IN DÉNIA (1911-1922)

**Antoni Reig i Miquel Crespo**

**SUMMARY:** One of the most famous genres of Spanish popular songs is the *cuplé* (from the French, *couplet*). It is also one of the signs of modernity of the awaking 20<sup>th</sup> century. It was radically rejected in conservative sectors of society. Social acceptance of the *cuplé* contributed to the breakdown of old forms of morality and a widening of tolerance. In Dénia the *cuplé* reigned in local spectacles during difficult times. The *Belle Époque* was far from peaceful in a region plagued with economic problems. The town of Dénia gave to the world of the *cuplé* a much admired and applauded artiste of the time who has been largely forgotten in her home town: Teresita Pastor

**KEY WORDS:** Dénia, spectacles, popular song, the *cuplé* (*couplet*),

variety shows, artistes, Teresita Pastor, spectacle halls, (Teatro Circo, Teatro Principal, Palacio del Sol), cabarets, *Cafès-chanson* (*gouquettes*), *Belle Époque*, leisure and society

## **TERESITA PASTOR ET LES ANNÉES DORÉES DU CUPLÉ À DÉNIA (1911-1922)**

**Antoni Reig i Miquel Crespo**

**RÉSUMÉ :** Le *cuplé* (du français « couplet ») est l'un des genres les plus célèbres de la chanson populaire espagnole. C'est également un des signes de la modernité du 20<sup>e</sup> siècle naissant. Les secteurs conservateurs de la société l'ont rejeté radicalement. L'acceptation sociale du *cuplé* contribuait à briser les moules de la moralité en vigueur et à repousser les frontières de la tolérance. À Dénia le *cuplé* était roi dans les spectacles locaux pendant une période très difficile. La *Belle Époque* n'était pas si placide dans une région angoissée par des problèmes économiques. La ville de Dénia donna au monde du *cuplé* une artiste très applaudie et admirée à son époque mais qui est tombée dans l'oubli dans sa propre ville : Teresita Pastor

**MOTS CLÉS :** Dénia, spectacles, chanson populaire, *cuplé*, variétés, artistes, Teresita Pastor, salles de spectacle, (Teatro Circo, Teatro Principal, Palacio del Sol), cabarets et cafés chanson (*gouquettes*), *Belle Époque*, loisirs et société



## LA FESTA DELS BOUS A DÉNIA. EL NAIXEMENT DELS BOUS A LA MAR

Vicent Balaguer Bisquert

**RESUMEN:** La fiesta de los toros forma parte de la tradición festiva dianense desde tiempos históricos. A partir del siglo XX se sucedieron las plazas de toros y los toreros locales. La fiesta de los Bous a la Mar nació en Dénia, de manera documentada, a partir del año 1926 y se convirtió en una forma de jugar con el toro más divertida y sin peligro para el animal.

**PALABRAS CLAVE :** Dénia-Bous a la Mar, toros, plazas de toros, toreros.

## TAURINE FESTIVITIES IN DÉNIA. THE BIRTH OF *BOUS A LA MAR* [BULLS TO THE SEA]

Vicent Balaguer Bisquert

**SUMMARY:** Festivals involving bulls have formed part of the traditional festivities of Denia since historical times. The 20<sup>th</sup> century heralded the advent of temporary bullrings and local bullfighters. The festival of *Bous al Mar* [Bulls to the sea] first took place in Dénia in 1926 according to local documents, and has become a more entertaining form of bull running without danger to the animal.

**KEY WORDS:** Dénia, *Bous a la mar* (Bulls to the Sea), bulls, bullrings, bullfighters

## LA FÊTE TAURINE À DÉNIA. LA NAISSANCE DE *BOUS A LA MAR* [TAUREAUX À LA MER]

Vicent Balaguer Bisquert

**RÉSUMÉ :** Les fêtes taurines font partie de la tradition des fêtes de Dénia depuis toujours. À partir du 20<sup>e</sup> siècle, les arènes de taureaux

provisoires et les toréadors locaux se succèdent. Des documents attestent que la fête de *Bous a la Mar* [Taureaux à la Mer] est née à Dénia en 1926, et elle est devenue une course divertissante et sans danger pour l'animal.

**MOTS CLÉS:** Dénia, *Bous a la Mar* (Taureaux à la mer), Taureaux, Arènes de taureaux, toreros.